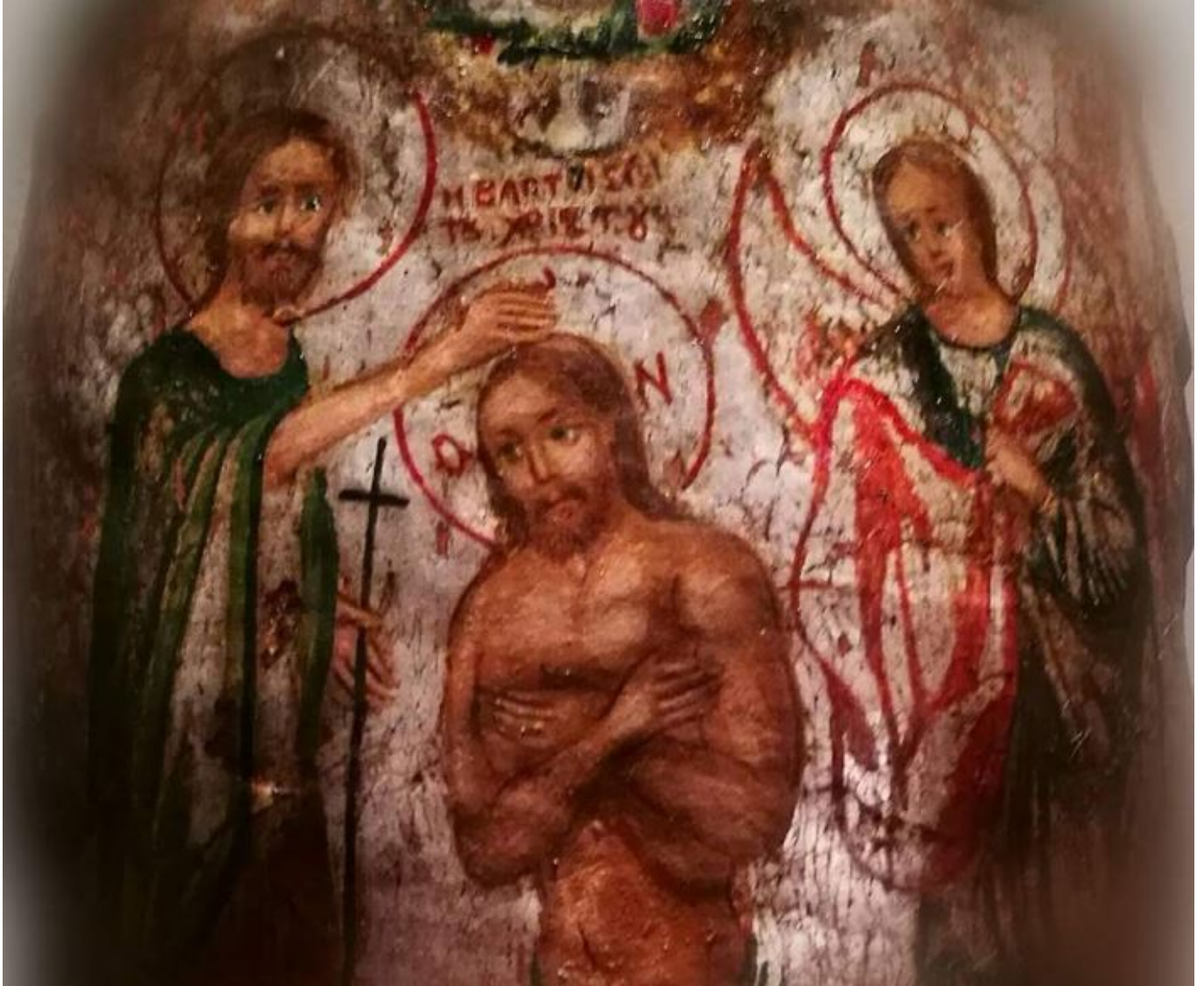


Οι Ευχές του Μεγάλου Αγιασμού των Θεοφανείων σε Μετάφραση

[Μητροπολιτικό Έργο / Ι.Μ. Αλεξανδρουπόλεως](#)



ΕΠΙΣΥΝΑΠΤΟΝΤΑΙ ΟΙ ΕΥΧΕΣ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΑΓΙΑΣΜΟΥ ΤΩΝ ΘΕΟΦΑΝΕΙΩΝ ΣΕ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ υπό του Σεβασμιωτάτου Μητροπολίτου Αλεξανδρουπόλεως κ. Ανθίμου, καθώς αυτές δημοσιεύονται επικαίρως εκ μέρους του επισήμου ιστοτόπου της Ιεράς Μητροπόλεως.

[ΜΠΟΡΕΙΤΕ ΝΑ ΔΙΑΒΑΣΕΤΕ ΑΝΑΛΥΤΙΚΑ ΚΑΙ ΣΕ ΥΨΗΛΟΤΕΡΗ ΑΝΑΛΥΣΗ ΕΔΩ](#)

ΕΥΧΕΣ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΑΓΙΑΣΜΟΥ ΤΩΝ ΘΕΟΦΑΝΕΙΩΝ

Τριάς ὑπερούσιε, ὑπεράγαθε, ὑπέρθεε, παντοδύναμε, παντεπίσκοπε, ἀόρατε, ἀκατάληπτε, δημιουργέ τῶν νοερῶν οὐσιῶν καί τῶν λογικῶν φύσεων· ἡ ἐμφυτος ἀγαθότης, τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον, τὸ φωτίζειν πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον, λάμψον κάμοι τῷ ἀναξίῳ δούλῳ σου· φώτισόν μου τῆς διανοίας τὰ ὀμματα, ὅπως ἀνυμνήσαι τολμήσω τὴν ἀμεινον εὐεργεσίαν καὶ δύναμιν.	Ἁγία Τριάδα ὑπερούσια, ὑπεράγαθη, ὑπέρθεη, παντοδύναμη, εὐό που τα πάντα ἐπισκοπεύεις, ἀόρατη καὶ ἀκατάληπτη, που δημιουργήσες τις νοερές οὐσίες καὶ τις λογικές φύσεις, εὐό που εἶσαι ἡ ἐμφυτη ἀγαθότητά μας, το ἀπρόσιτο φῶς που φωτίζει κάθε ἄνθρωπο ὅταν ἐρχεται στον κόσμο, φώτισε κι ἐμένα τον ἀνάξιο δούλο σου, φώτισε τα μάτια της διανοίας μου, ὥστε να ταλμήσω να ἀνυμνήσω τὴν ἀμέτρητη εὐεργεσία καὶ τὴ δύναμη σου.
Εὐπρόσδεκτος γενέσθω ἡ παρ' ἐμοῦ δέησις διὰ τὸν παρεστῶτα λαόν· ὅπως τὰ πλημμελήματά μου μὴ κωλύσωσιν ἐνθάδε παραγενέσθαι τὸ Ἅγιόν σου Πνεῦμα, ἀλλὰ συγχώρησόν μοι ἀκατακρίτως βοᾶν σοι, καὶ λέγειν καὶ νῦν, ὑπεράγαθε· Δοξάζομέν σε, δέσποτα φιλόανθρωπε, παντοκράτορ, προαιώνιε βασιλεῦ· Δοξάζομέν σε τὸν κτίστην, καὶ δημιουργὸν τοῦ παντός.	Δέξου με καλωσύνη, ὅσα θα σε παρακαλέσω χάριν του λαοῦ που βρίσκεται δίπλα μου. Τα ἁμαρτήματα μου ας μὴ ἐμποδίσουν τὸ Ἅγιο Πνεῦμα σου να ἐρθεῖ κοντά μας, συγχώρεσε με ὥστε πάντοτε να σε ἐπικαλούμαι ἀκατάκριτα, καὶ ἰδιαίτερα σήμερα να σου πῶ: ὑπεράγαθε, εσένα δοξάζουμε, Δέσποτα φιλόανθρωπε, παντοκράτορα καὶ προαιώνιε Βασιλιά. Εσένα δοξάζουμε τὸν κτίστη καὶ δημιουργὸ ὅλων.
Δοξάζομέν σε, υἱέ τοῦ Θεοῦ μονογενές, τὸν ἀπάτορα ἐκ μητρός, καὶ ἀμήτορα ἐκ πατρός· ἐν γὰρ τῇ προλαβούσῃ ἑορτῇ νηπιόν σε εἶδομεν, ἐν δὲ τῇ παρούσῃ, τέλειόν σε ὀρώμεν, τὸν ἐκ τελείου τέλειον ἐπιφανέντα Θεὸν ἡμῶν.	Εσένα δοξάζουμε τὸν μονογενή Υἱό του Θεοῦ, που γεννήθηκες ἀπὸ τὴ μητέρα σου χωρὶς πατέρα καὶ ἀπὸ τὸν πατέρα σου χωρὶς μητέρα. Μόλις κατὰ τὴν προηγούμενη γιορτὴ σε εἶδαμε νήπιο καὶ σήμερα σε βλέπουμε ἄνδρα τέλειο, φανερωμένο σε μας ἀπὸ τὸν τέλειο Θεό.
Σήμερον γὰρ ὁ τῆς ἑορτῆς ἡμῖν ἐπέστη καιρὸς καὶ χορὸς ἁγίων ἐκκλησιάζει ἡμῖν, καὶ ἄγγελοι μετὰ ἀνθρώπων συνεορτάζουσιν. Σήμερον ἡ χάρις τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ἐν εἶδει περισσεύσας, τοῖς ὕδασιν ἐπιφοίτησε. Σήμερον ὁ ἄδυτος ἡ-	Σήμερα εἶναι ἡ ἡμέρα τῆς γιορτῆς μας. Ὁ χορὸς τῶν ἁγίων ἐρχεται κοντά μας καὶ οἱ ἄγγελοι μαζί μας γιορτάζουν. Σήμερα ἡ χάρις τοῦ Ἁγίου Πνεύματος με μορφὴ περισσεύσας ἐπιφοίτησε στα νερά. Σήμερα ἀνέτειλε ὁ ἀβράδιαστος ἥλιος καὶ

λιος ανέτειλε, καὶ ὁ κόσμος τῷ φωτὶ Κυρίου καταυγάζεται. Σήμερον ἡ σελήνη λαμπραῖς ταῖς ἀκτῖσι τῷ κόσμῳ συνεκλαμπρύνεται.	απὸ το φῶς του ο κόσμος καταυγάζεται. Σήμερα ἡ σελήνη με τις υπέρλαμπρες ἀκτίνες της συμμετέχει στη χαρά του κόσμου.
Σήμερον οἱ φωτοειδεῖς ἀστέρες τῇ φαιδρότητι τῆς λάμπσεως τὴν οἰκουμένην καλλωπίζουν. Σήμερον αἱ νεφέλαι ὑετὸν δικαιοσύνης τῇ ἀνθρωπότητι οὐρανὸθεν δροσιζοῦσι. Σήμερον ὁ ἀκτιστος ὑπὸ τοῦ ἰδίου πλάσματος βουλῇ χειροθετεῖται.	Σήμερα τα φωτοβόλα ἀστέρια με την ομορφιά της λάμπης τους καλλωπίζουν την πλάση. Σήμερα, σαν ουράνια δροσιά κατέρχεται στην ἀνθρωπότητα ἀπὸ τα σύννεφα βροχῇ δικαιοσύνης. Σήμερα ὁ ἀκτιστος Θεὸς ἀπὸ το δικό του δημιούργημα θεληματικὰ καθοδηγεῖται.
Σήμερον ὁ προφήτης καὶ πρόδρομος τῷ δεσπότη προσέρχεται, ἀλλὰ τρόμῳ παρίσταται, ὁρῶν Θεοῦ πρὸς ἡμᾶς συγκατάβασιν. Σήμερον τὰ τοῦ Ἰορδάνου νάματα εἰς ἰάματα μεταποιεῖται τῇ τοῦ Κυρίου παρουσίᾳ. Σήμερον ρεῖθροις μυστικοῖς πᾶσα ἡ κτίσις ἀρδεύεται.	Σήμερα ὁ Προφήτης καὶ Πρόδρομος, πλησιάζει το Δεσπότη, ἀλλὰ με τρόμο στέκεται δίπλα του, βλέποντας την συγκατάβαση του Θεοῦ σε μας. Σήμερα τα νερά του Ἰορδάνου μεταποιούνται σε θεραπευτικά, με την παρουσία του Κυρίου. Σήμερα με τη χάρι του ἁγιασμοῦ, ὅλη ἡ κτίση ἀρδεύεται.
Σήμερον τὰ τῶν ἀνθρώπων πταίσματα τοῖς ὕδασι τοῦ Ἰορδάνου ἀπαλείφονται. Σήμερον ὁ παράδεισος ἡνέψκται τοῖς ἀνθρώποις, καὶ ὁ τῆς δικαιοσύνης Ἥλιος καταυγάζει ἡμῖν. Σήμερον τὸ πικρὸν ὕδωρ, τὸ ἐπὶ Μωυσέως τῷ λαῷ εἰς γλυκύτητα μεταποιεῖται τῇ τοῦ Κυρίου παρουσίᾳ.	Σήμερα τα ἀμαρτήματα των ἀνθρώπων σβύνονται στα νερά του Ἰορδάνου. Σήμερα ὁ Παράδεισος ἀνοίξε για τους ἀνθρώπους καὶ ὁ Ἥλιος της δικαιοσύνης ἀνέτειλε για χάρι μας. Σήμερα το πικρὸ νερό του Μωυσέως μεταποιεῖται σε γλυκὸ με την παρουσία του Κυρίου.
Σήμερον τοῦ παλαιοῦ θρήνου ἀπηλλάγημεν, καὶ ὡς νέος Ἰσραὴλ διεσώθημεν. Σήμερον τοῦ σκότους ἐλυτρώθημεν, καὶ τῷ φωτὶ τῆς θεογνωσίας καταυγαζόμεθα. Σήμερον ἡ ἀχλὺς τοῦ κόσμου καθαίρεται τῇ ἐπιφανείᾳ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.	Σήμερα ἀπὸ τον παλιό μας θρήνο ἀπαλλαγτήκαμε καὶ ὡς νέος Ἰσραὴλ ὁδηγηθήκαμε στη σωτηρία. Σήμερα ἐλευθερωθήκαμε ἀπὸ το σκοτάδι καὶ ἀνέτειλε για μας το φῶς της γνώσεως του Θεοῦ. Σήμερα με την φανέρωση του Θεοῦ διαλύεται ἡ ομίχλη του κόσμου.
Σήμερον λαμπαδοφεγγεῖ πᾶσα ἡ κτίσις ἄνωθεν. Σήμερον ἡ πλάνη κατήργηται,	Σήμερα φωτίζεται ἀπὸ ψηλά ολόκληρη ἡ κτίση. Σήμερα καταργήθηκε ἡ πλάνη

καὶ ὁδὸν ἡμῶν σωτηρίας ἐργάζεται ἡ τοῦ δεσπότη ἐπέλευσις. Σήμερον τὰ ἄνω τοῖς κάτω συνορτάζει, καὶ τὰ κάτω τοῖς ἄνω συνομιλεῖ.	καὶ ὁ ἐρχομός τοῦ Δεσπότη ἐτοιμάζει τὸ δρόμο τῆς σωτηρίας μας. Σήμερα τὰ ἐπάνω με τὰ κάτω μαζί γιορτάζουν καὶ τὰ κάτω με τὰ ἐπάνω μαζί συνομιλοῦν.
Σήμερον ἡ ἱερὰ καὶ μεγαλόφωνος τῶν Ὁρθοδόξων πανήγυρις ἀγάλλεται. Σήμερον ὁ δεσπότης πρὸς τὸ βάπτισμα ἐπείγεται, ἵνα ἀναβιβάσῃ πρὸς ὕψος τὸ ἀνθρώπινον. Σήμερον ὁ ἀκλινὴς τῷ ἰδίῳ οἰκέτῃ ὑποκλίνεται, ἵνα ἡμᾶς ἐκ τῆς δουλείας ἐλευθερώσῃ.	Σήμερα ἡ ἱερὴ καὶ μεγαλόφωνη πανήγυρις τῶν Ὁρθοδόξων ἀγάλλεται. Σήμερα ὁ Δεσπότης σπεύδει νὰ βαπτιστεῖ γιὰ νὰ ἀνεβάσῃ ψηλὰ τὸν ἄνθρωπο. Σήμερα ὁ ἀγέρωχος Θεός, στὸν ἱκέτη τοῦ ὑποκλίνεται γιὰ νὰ μας ἐλευθερώσῃ ἀπὸ τὴ δουλεία.
Σήμερον βασιλείαν οὐρανῶν ὠνησάμεθα· τῆς γὰρ βασιλείας τοῦ Κυρίου οὐκ ἔσται τέλος. Σήμερον γῆ καὶ θάλασσα τὴν τοῦ κόσμου χαρὰν ἐμερίσαντο, καὶ ὁ κόσμος εὐφροσύνης πεπλήρωται. Εἰδοσάν σε ὕδατα, ὁ Θεός, εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν.	Σήμερα τὴ βασιλεία τῶν Οὐρανῶν ἀποκτήσαμε, τὴ βασιλεία τοῦ Κυρίου ποὺ δὲν θὰ ἔχει τέλος. Σήμερα ἡ γῆ καὶ ἡ θάλασσα στὴ χαρὰ τοῦ κόσμου συμμετέχουν κι ὁ κόσμος ἀπὸ εὐφροσύνη πλημμύρισε. Σε εἶδαν, Θεέ μου, τὰ ὕδατα καὶ σε κατέλαβαν, σε εἶδαν τὰ νερά καὶ φοβήθηκαν.
Ὁ Ιορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, θεασάμενος τὸ πῦρ τῆς θεότητος σωματικῶς κατερχόμενον καὶ εἰσερχόμενον ἐπ’ αὐτόν. Ὁ Ιορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, θεωρῶν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ἐν εἵδει περισσεύουσας κατερχόμενον, καὶ περιπτάμενόν σοι.	Ὁ Ιορδάνης στράφηκε πρὸς τὰ πίσω ὅταν εἶδε ἐσένα, τὸ πῦρ τῆς θεότητος νὰ ἔρχεσαι με σῶμα καὶ νὰ κατεβαίνεις στὴν κοίτη τοῦ. Ὁ Ιορδάνης στράφηκε πρὸς τὰ πίσω ὅταν εἶδε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιο νὰ κατεβαίνει με μορφὴ περισσεύουσας καὶ νὰ πετάει τριγύρω σου.
Ὁ Ιορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, ὁρῶν τὸν ἀόρατον ὁραθέντα, τὸν κτίστην σαρκωθέντα, τὸν δεσπότην ἐν δούλου μορφῇ.	Ὁ Ιορδάνης στράφηκε πρὸς τὰ πίσω ὅταν εἶδε τὸν ἀόρατο, ὅταν εἶδε τὸν Κτίστη με σάρκα ἀνθρώπινη, ὅταν εἶδε τὸν Δεσπότη με δούλου μορφῇ.
Ὁ Ιορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν, Θεὸν ἐν σαρκὶ καθορῶντα, καὶ νεφέλαι φωνὴν ἔδωκαν, θαυμάζουσαι τὸν παραγενόμενον, φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, δεσποτικὴν πανήγυριν σήμερον ἐν τῷ Ιορδάνῃ ὁρῶντες, αὐτὸν δὲ τὸν τῆς παρακοῆς θάνατον, καὶ τὸ τῆς πλά-	Ὁ Ιορδάνης στράφηκε πρὸς τὰ πίσω καὶ τὰ βουνὰ σκίρτησαν ὅταν εἶδαν τὸ Θεὸ με σῶμα. Τα σύννεφα διακήρυξαν με θαυμασμό, ὅτι αὐτός ποὺ ἦλθε, εἶναι «φῶς ἐκ φωτός, Θεὸς ἀληθινός ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ». Αὐτὸς σήμερον, πανηγυρικὰ βύθισε μέσα στὸν Ιορδάνη τὸν θάνατο, ποὺ εἶχε γεννήσῃ ἡ παρακοή μας,

νης κέντρον, καὶ τὸν τοῦ ἁδου σύνδεσμον ἐν τῷ ἰορδάνῃ βυθίσαντα, καὶ βάπτισμα σωτηρίας τῷ κόσμῳ δωρησάμενον.	καθὼς καὶ τὴν ἁμαρτία με το πλάνο κεντρί της. Βύθισε μέσα στον ἰορδάνη τὴν υποταγή μας στον ἄδη, χαρίζοντας στον κόσμο βάπτισμα σωτηρίας.
Ὅθεν κάγω ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ ἀνάξιος δοῦλός σου, τὰ μεγαλεῖα τῶν θαυμάτων σου διηγούμενος, συνεχόμενος φόβῳ, ἐν κατανύξει βοῶ σοι.	Ἔτσι λοιπὸν (Ἁγία Τριάδα) ἐγὼ ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ ἀνάξιος δοῦλός σου, διηγούμενος τὰ μεγαλεῖα τῶν θαυμάτων σου, με φόβο καὶ με κατάνυξη αναφωνῶ:
Μέγας εἶ, Κύριε, καὶ θαυμαστά τὰ ἔργα σου, καὶ οὐδεὶς λόγος ἐξαρκέσει πρὸς ὕμνον τῶν θαυμασίων σου (ἐκ γ'). Μέγας εἶσαι Κύριε καὶ θαυμαστά εἶναι τὰ ἔργα σου καὶ κανένας λόγος δεν εἶν' ἀρκετὸς νὰ υμνήσῃ τὰ θαυμάσιά σου (τρὶς).	
Σὺ γάρ, βουλήσῃ ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα, τῷ σῷ κράτει συνέχεις τὴν κτίσιν, καὶ τῇ σῇ προνοίᾳ διοικεῖς τὸν κόσμον.	Εσύ, με τὴ θέλησή σου ἀπὸ τὴν ἀνυπαρξία στὴν ὑπαρξὴ οδήγησες τὰ σύμπαντα, με τὴν δύναμη σου συγκρατεῖς τὴν κτίση καὶ με τὴν προνοιά σου διοικεῖς τὸν κόσμον.
Σὺ ἐκ τεσσάρων στοιχείων τὴν κτίσιν συναρμόσας, τέτταροι καιροὶς τὸν κύκλον τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐστεφάνωσας. Σὲ τρέμουν αἱ νοεραὶ πᾶσαι δυνάμεις· σὲ ὑμνεῖ ἡλιος· σὲ δοξάζει σελήνη· σοὶ ἐντυγχάνει τὰ ἄστρα· σοὶ ὑπακούει τὸ φῶς, σὲ φρίττουσιν ἄβυσσοι· σοὶ δουλεύουσιν αἱ πηγαί.	Εσύ συναρμολόγησες τὴν κτίση ἀπὸ 4 στοιχεῖα, στεφάνωσες τὸν κύκλο τοῦ ἐτους με 4 εποχές. Εσένα τρέμουν ὅλες αἱ νοερές Δυνάμεις, εσένα ὑμνεῖ ὁ ἥλιος, εσένα δοξάζει ἡ σελήνη, γύρω σου στέκονται τὰ ἄστρα, σε σένα ὑπακούει τὸ φῶς, εσένα φοβούνται αἱ ἄβυσσοι, εσένα υπηρετοῦν αἱ πηγές.
Σὺ ἐξέτεινας τὸν οὐρανὸν ὥσεί δέρριν· σὺ ἐστερέωσας τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων· σὺ περιετείχισας τὴν θάλασσαν ψάμμῳ· σὺ πρὸς ἀναπνοάς τὸν ἀέρα ἐξέχεας. Ἀγγελικαὶ δυνάμεις σοὶ λειτουργοῦσιν· οἱ τῶν ἀρχαγγέλων χοροὶ σὲ προσκυνοῦσι· τὰ πολυόμματα Χερουβείμ καὶ τὰ ἐξαπτέρυγα Σεραφεῖμ, κύκλῳ ἱστάμενα καὶ περιπτάμενα, φό-	Εσύ ἀπλώσες τὸν οὐρανὸ σαν οροφή, ἐσύ στερέωσες τὴ γῆ πάνω στα νερά. Εσύ περιέφραξες τὴ θάλασσα με τὴν ἄμμο, ἐσύ διέχυσες τὸν αἶρα που αναπνέουμε. Οἱ Ἀγγελικὲς Δυνάμεις εσένα υπηρετοῦν. Οἱ χοροὶ τῶν Ἀρχαγγέλων εσένα προσκυνοῦν. Τα πολυόμματα Χερουβίμ καὶ τὰ ἐξαπτέρυγα Σεραφεῖμ στέκονται γύρω σου πετώντας

βω τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, κατακαλύπτεται.	κυκλικά, καλύπτοντας το πρόσωπό τους μπροστά στην απρόσιτη δόξα σου.
Σὺ γάρ, Θεὸς ὦν ἀπερίγραπτος, ἀναρχὸς τε καὶ ἀνέκφραστος, ἦλθες ἐπὶ τῆς γῆς, μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· οὐ γὰρ ἔφερες, Δέσποτα, διὰ σπλάγχνα ἐλέους σου, θεῶσθαι ὑπὸ τοῦ διαβόλου τυραννούμενον τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων· ἀλλ' ἦλθες καὶ ἔσωσας ἡμᾶς.	Εσύ, λοιπόν, που εἶσαι ὁ ἀπερίγραπτος, ὁ ἀνέκφραστος καὶ ὁ ἀναρχος Θεός, ἦρθες στὴ γῆ, πῆρες τὴ μορφὴ δούλου καὶ ἐγίνες ὁμοίος με τοὺς ἀνθρώπους, ἐπειδὴ, δὲν ἀντεχες ἀπὸ εὐσπλαχνία, Δέσποτα, νὰ βλέπεις νὰ τυραννιέται ἀπὸ τὸ διάβολο τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, γι' αὐτό, ἦρθες καὶ μας ἔσωσες.
Ὁμολογοῦμεν τὴν χάριν, κηρύττομεν τὸν ἔλεον, οὐ κρύπτομεν τὴν εὐεργεσίαν· τὰς τῆς φύσεως ἡμῶν γονὰς ἡλευθέρωσας· παρθενικὴν ἡγίασας μήτραν τῷ τόκῳ σου. Πᾶσα ἡ κτίσις ὑμνήσῃ σε ἐπιφανέντα.	Ὁμολογοῦμε τὴν δωρεὰ σου, διακηρύττουμε τὸ ἐλεός σου, δὲν κρύβουμε τὴν εὐεργεσία σου. Ἐλευθέρωσες τὴν φύση μας ἀπὸ τὴν κατάρρα. Ἀγίασες τὴν παρθενικὴ μήτρα που σε γέννησε. Ὁλὴ ἡ δημιουργία σου σε ὕμνησε ὅταν φανερώθηκες.
Σὺ γάρ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθης, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συναναστράφης. Σὺ καὶ τὰ ἰορδάνεια ρεῖθρα ἡγίασας, οὐρανόνθεν καταπέμψας τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα, καὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ἐκεῖσε ἐμφωλευόντων συνέτριψας δρακόντων.	Εσύ, που εἶσαι ὁ Θεός μας, ἐμφανίστηκες στὴ γῆ καὶ συναναστράφηκες τοὺς ἀνθρώπους. Εσύ, αγίασες καὶ τὰ ρεῖθρα τοῦ Ἰορδάνου, στέλνοντας ἀπὸ τὸν οὐρανὸ τὸ Πανάγιό σου Πνεῦμα καὶ σύντριψες τὴ δύναμη τῶν δρακόντων που φωλιάζουν στα νερά.
Αὐτὸς οὖν, φυλάνθρωπε βασιλεῦ, πάρεσο καὶ νῦν διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ Ἀγίου σου Πνεύματος, καὶ ἀγίασον τὸ ὕδωρ τοῦτο (ἐκ γ').	
Αὐτός λοιπόν, φυλάνθρωπε Βασιλιά, ἔλα καὶ τώρα με τὴν ἐπιφοίτηση τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος καὶ ἀγίασε τὸ ὕδωρ τοῦτο (τρὶς).	
Καὶ δὸς αὐτῷ τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρώσεως, τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου. Ποίησον αὐτὸ ἀφθαροῖας πηγὴν, ἀγιασμοῦ δῶρον, ἀμαρτημάτων λυτήριον, νοσημάτων ἁλεξιτήριον, δαίμοσιν ὀλέθριον, ταῖς ἐναντίαις δυνάμεσιν ἀπρόσιτον, ἀγγελικῆς ἰσχύος πεπληρωμένον. Ἵνα πάντες οἱ ἀρυόμενοι καὶ μεταλαμβάνοντες, ἔχουσιν αὐτὸ πρὸς καθαρισμόν ψυχῶν τε καὶ σωμάτων, πρὸς ἰατρείαν	Καὶ δώσε σ' αὐτὸ τὴ χάρη τῆς ἀπολυτρώσεως, τὴν εὐλογία τοῦ Ἰορδάνου. Κάμε το, πηγὴ ἀφθαροῖας, δῶρο ἀγιασμοῦ, νὰ λύνει ἀμαρτίες, νὰ ἀπομακρύνει ἀρρώστειες, νὰ ἐξουδετερώνει δαίμονες, νὰ εἶναι ἀνέγγιχτο ἀπὸ τις διαβολικὴς δυνάμεις καὶ γεμάτο με ἀγγελικὴ ἰσχύ. Ὡστε ὅλοι ὅσοι το παίρνουν καὶ το χρησιμοποιοῦν, νὰ το ἔχουν γιὰ καθαρισμό τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σω-

παθῶν, πρὸς ἁγιασμόν οἰκῶν, πρὸς πᾶσαν ὠφέλειαν ἐπιτήδειον.	μάτων τους, για να θεραπεύουν τα πάθη τους, για να αγιάζουν τα σπίτια τους και για να ωφελούνται σε κάθε περίπτωση.
Σὺ γάρ εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος ἀνακαίνισας τὴν παλαιωθεῖσαν φύσιν ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας. Σὺ εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι' ὕδατος κατακλύσας ἐπὶ τοῦ Νώε τὴν ἁμαρτίαν. Σὺ εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ θαλάσσης ἐλευθερώσας ἐκ τῆς δουλείας Φαραῶ, διὰ Μωυσέως, τὸ γένος τῶν Ἑβραίων.	Επειδὴ, εσύ εἶσαι ὁ Θεός μας, που με το νερό και με το Πνεῦμα ἀνακαίνισες τὴν παλαιωμένη ἀπὸ τὴν ἁμαρτία φύση μας. Εσύ εἶσαι ὁ Θεός μας που με το νερό, στα χρόνια τοῦ Νώε, ἐπνίξες τὴν ἁμαρτία. Εσύ εἶσαι ὁ Θεός μας που διαμέσου τῆς θαλάσσης ἐλευθέρωσες, ἀπὸ τὴ δουλεία τοῦ Φαραῶ, με τὸν Μωυσή, τὸ γένος τῶν Ἑβραίων.
Σὺ εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ διαρρήξας πέτραν ἐν ἐρήμῳ, καὶ ἐρρύησαν ὕδατα, καὶ χεῖμαρροι κατεκλύσθησαν, καὶ διψῶντα τὸν λαόν σου κορέσας. Σὺ εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι' ὕδατος καὶ πυρός, διὰ τοῦ Ἡλίου, ἀπαλλάξας τὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς πλάνης τοῦ Βάαλ.	Εσύ εἶσαι ὁ Θεός μας, που ἐσχίσες τὴν πέτρα στὴν ἐρήμο και ἐτρέξαν τα νερά και πλημύρισαν οἱ χεῖμαρροι και πότισες τὸ διψασμένο λαό σου. Εσύ εἶσαι ὁ Θεός μας που με νερό και φωτιά, στα χρόνια τοῦ Ἡλίου, ἀπάλλαξες τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ τὴν πλάνη τοῦ Βάαλ.
Αὐτὸς καὶ νῦν, Δέσποτα, ἀγίασον τὸ ὕδωρ τοῦτο, τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ (ἐκ γ').	
Αὐτός, τώρα Δέσποτα, ἀγίασε και τὸ νερό τούτο, με τὸ Πνεῦμα σου τὸ Ἅγιο (τρεις).	
Δὸς πᾶσι, τοῖς τε ἀπτομένοις, τοῖς τε χριομένοις, τοῖς τε μεταλαμβάνουσι, τὸν ἁγιασμόν, τὴν εὐλογίαν, τὴν κάθαρσιν, τὴν ὑγείαν	Και σε ὅσους το ἀγγίζουν ἢ χρίονται με αὐτό ἢ το πίνουν, δώσε τὸν ἁγιασμό, τὴν εὐλογία, τὴν κάθαρση, τὴν υγεία.
Καὶ σῶσον, Κύριε, τοὺς δούλους σου, τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν. Καὶ φύλαξον αὐτοὺς ὑπὸ τὴν σκέπην σου ἐν εἰρήνῃ· ὑπόταξον ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον· χάρισαι αὐτοῖς πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον.	Σώσε, Κύριε, τοὺς δούλους σου, τοὺς πιστοὺς ἀρχόντες μας. Φύλαξε τοὺς με εἰρήνῃ κάτω ἀπὸ τὴ σκέπη σου. Υπόταξε, τοὺς ἐχθροὺς μας κάτω ἀπὸ τὰ πόδια τοὺς. Χάρισέ τοὺς ὅσα σου ζητοῦν γιὰ τὴ σωτηρία τοὺς και τὴν αἰώνια ζωή.
Μνήσθητι Κύριε τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (...), καὶ παντός τοῦ Πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ Διακονίας, καὶ παντός ἱε-	Θυμήσου Κύριε, τὸν Ἀρχιεπίσκοπο και Πατριάρχη μας (...) και τὴν ἱερά μας Σύνοδο, ὅλους τοὺς πρεσβυτέρους τῆς δι-

ρατικού τάγματος, καὶ τοῦ περιστώτος λαοῦ, καὶ τῶν δι'εὐλόγους αἰτίας ἀπολειφθέντων ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ ἐλέησον αὐτοὺς καὶ ἡμᾶς, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.	ακονίας τοῦ Χριστοῦ καὶ κάθε ιερατικό τάγμα. Θυμήσου, Κύριε, τὸ λαὸ σου ποὺ στέκεται γύρω μου, ἀλλὰ καὶ αὐτοὺς ποὺ, γιὰ εὐλογεῖς αἰτίες, ἀπουσιάζουν καὶ ἐλέησε καὶ αὐτοὺς καὶ ἐμᾶς, σύμφωνα με τὸ μεγάλο σου ἔλεος.
Ἵνα καὶ διὰ στοιχείων, καὶ διὰ ἀγγέλων, καὶ διὰ ἀνθρώπων, καὶ διὰ ὀρωμένων, καὶ διὰ ἀοράτων δοξάζεται σου τὸ πανάγιον ὄνομα, σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.	Ἵστε καὶ ἀπὸ τὰ στοιχεῖα τῆς φύσεως καὶ ἀπὸ Ἀγγέλους καὶ ἀπὸ ἀνθρώπους καὶ ἀπὸ ορατὰ καὶ ἀπὸ ἀόρατα, νὰ δοξάζεται τὸ πανάγιό σου ὄνομα, μαζί με τὸν Πατέρα καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα, τώρα καὶ πάντοτε καὶ στοὺς αἰῶνες τῶν αἰώνων.